
*El programa de español y cultura latinoamericana
de la Universidad Nacional de Córdoba
en el contexto del desarrollo y fortalecimiento
del turismo idiomático en la provincia de
Córdoba, Argentina*

Sonia Bierbrauer

SONIA BIERBRAUER: Directora Ejecutiva del Programa de Lengua y Cultura Latinoamericana de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Ha sido profesora visitante en universidades extranjeras de Estados Unidos (University of Texas at Austin), Europa (Universidad de Leiden, Holanda) y Brasil (Universidad de San Pablo). Dirige proyectos de investigación y difusión relacionados con ADSL y el desarrollo de ELSE en Argentina. Dirigió la Serie Horizonte ELE – Niveles I a III – material publicado por la Universidad Nacional de Córdoba en 2014.

Resumen

En el marco de los desarrollos de internacionalización de las propuestas académicas de la Universidad Nacional de Córdoba, en el año 2007 se formalizó la creación del Programa de Español y Cultura Latinoamericana a partir de nuevas políticas de difusión y promoción de las universidades argentinas en el extranjero. Estas acciones de gestión institucional promovieron la revisión de las reglamentaciones de admisión de estudiantes internacionales no hispanohablantes que demandaban otras necesidades. Para la Universidad Nacional de Córdoba este proceso dio comienzo con su participación en 2001 de la creación del Consorcio Interuniversitario ELSE organismo que nuclea hoy a las tres cuartas partes del total de las universidades nacionales del país. Dentro de este proyecto nacional, la Universidad Nacional de Córdoba con el Programa PECLA logró el fortalecimiento de un espacio curricular, hasta ese momento inexistente y que dio cabida fundamentalmente a estudiantes que por razones de trabajo, estudio o de turismo eligen a Córdoba como destino. El PECLA se presenta hoy como una alternativa sustentable que posibilita la acreditación de los estudios en las universidades de origen a quienes en la búsqueda de una oferta académica de E/LE en el ámbito universita-

rio, además tienen la posibilidad de certificar el dominio de E/LE a través de un examen internacional como lo es el Certificado de Español, Lengua y Uso (CELU)

PALABRAS CLAVE: internacionalización - estudios en el extranjero - español lengua extranjera

Abstract

Within the framework of the development of internationalization of academic proposals of the National University of Córdoba, in 2007, the creation of the Program of Spanish and Latin American Culture from new policies for promotion of Argentine universities abroad was formalized. These actions promoted institutional management review of the regulations under which non-Spanishspeaking international students who demanded other needs were admitted. For the National University of Córdoba, this process began with its participation with the creation, in 2001, of the Inter-University Consortium organization ELSE, which today englobes three quarters of all the national universities in the country. Within this national project, the National University of Córdoba with PECLA program made a curricular space, hitherto nonexistent and has addressed students who, primarily for work, study or tourism choose Cordoba. PECLA stands today as a sustainable alternative that enables the accreditation of studies at the universities of origin for those in search of an academic offer of Spanish as a Foreign Language in universities. The students also have the possibility of certifying their proficiency level of Spanish as a Foreign Language through an international test: the Certificate of Spanish Language and Use (CELU).

KEYWORDS: internationalization - study abroad – Spanish as a Foreign Language

En el marco de los desarrollos de internacionalización de las propuestas académicas de la Universidad Nacional de Córdoba, en el año 2007, se formalizó la creación del Programa de Español y Cultura Latinoamericana (PECLAⁱ www.pecla.unc.edu.ar) a partir de nuevas políticas de difusión y promoción de las universidades argentinas en el extranjero. Estas acciones de gestión institucional

ⁱ El Programa de Español y Cultura Latinoamericana es el programa de la UNCórdoba que funciona en el ámbito de la Prosecretaría de Relaciones Internacionales. Está destinado a estudiantes internacionales no hispanohablantes que deciden pasar uno o dos semestres académicos. Los cursos son de nivel de grado universitario y son certificados por la universidad.

promovieron la revisión de las reglamentaciones de admisión de estudiantes internacionales no hispanohablantes que demandaban otras necesidades.

Para la Universidad Nacional de Córdoba este proceso dio comienzo con su participación en 2001 de la creación del Consorcio Interuniversitario ELSEⁱⁱ, organismo que nuclea hoy a las tres cuartas partes del total de las universidades nacionales del país. Dentro de este proyecto nacional, la Universidad Nacional de Córdoba con el Programa PECLA logró el fortalecimiento de un espacio curricular, hasta ese momento inexistente y que dio cabida fundamentalmente a estudiantes que por razones de trabajo, estudio o de turismo eligen a Córdoba como destino. El PECLA se presenta hoy como una alternativa sustentable que posibilita la acreditación de los estudios en las universidades de origen a quienes en la búsqueda de una oferta académica de E/LE en el ámbito universitario, además tienen la posibilidad de certificar el dominio de E/LE a través de un examen internacional como lo es el CELUⁱⁱⁱ.

El trabajo para el desarrollo y el fortalecimiento del programa PECLA ha tenido aspectos de diferente índole, todos relevantes en la búsqueda de la concreción de esos objetivos.

- *Gestión académico-administrativa:*

En este aspecto se trabajó en la revisión y ajuste del tipo de cursos que formaban parte de la propuesta destinada a los estudiantes no hispanohablantes de corto término^{iv}, atendiendo especialmente a los contenidos de los programas y al tipo de cursos. Esta reformulación generó, por un lado, la necesidad de realizar un relevamiento de las demandas específicas de ese perfil de estudiante y, por el otro, el trabajo debía estar sostenido por un equipo docente^v que tuviera

ii Es el Consorcio Interuniversitario ELSE para la enseñanza, evaluación y certificación del español como lengua segunda y extranjera. Fue creado en 2001 por las universidades nacionales de Buenos Aires, Córdoba y el Litoral. www.else.edu.ar Desarrolla y promueve la certificación internacional del dominio y uso del español como LE a través del Certificado de Español, Lengua y Uso.

iii El CELU www.celu.edu.ar es el único examen reconocido oficialmente por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina. Posibilita estudiar en español en la universidad y trabajar en puestos que requieran el uso efectivo del español. Se acreditan dos niveles, el Intermedio y el Avanzado, que dan constancia, en distinto grado, de la capacidad lingüística del hablante extranjero para actuar en situaciones laborales o académicas en cualquier país hispanohablante.

iv Es la denominación del estudiante internacional que en el marco del sistema universitario elige un trayecto académico parcial a través de programas o convenios de movilidad o intercambio.

v La UNCórdoba en el ámbito de la enseñanza del español lengua segunda y extranjera, ha reflexionado y se ha posicionado institucionalmente respecto del universo cultural latinoamericano tanto en las clases de lengua como en las de otras disciplinas, particularmente en las áreas de humanidades y cien-

en claro las necesidades de esos destinatarios. En este sentido es importante señalar que fue necesaria la reflexión y adecuación de ciertas prácticas en el aula, sobre todo en los cursos que preveían el desarrollo de contenidos asociados a la literatura, a la cultura, a la historia, al arte, a la economía. Se trabajó especialmente con los docentes de estas áreas disciplinares ya que, en la mayoría de los casos, no habían tenido experiencias académicas directas que les permitieran el alcance de objetivos diferenciados en relación con un espacio áulico multilingüe-multicultural, partiendo de la base que era decisivo considerar ese rasgo distintivo de los estudiantes provenientes de diversos países del mundo. Los cursos que se dictan en PECLA están estandarizados según los niveles internacionales de enseñanza, tanto a nivel de contenidos, carga horaria por curso, evaluación y certificación del trayecto académico. Para el Programa PECLA pensar la enseñanza de la lengua y la cultura significa la valoración de identidades lingüísticas y culturales representadas por todos los grupos étnicos y sociales: indígenas, inmigrantes, extranjeros, etc. que habitan la Argentina multilingüe y multicultural. Esta perspectiva trajo consigo el desarrollo del material que se proponía para cada uno de los cursos y ejemplo de esto es el proyecto editorial de la serie *Horizonte ELE*^{vi}, primera publicación en el marco de la Editorial de la UNC destinada a la enseñanza de español como lengua extranjera. El trabajo de cada libro se construyó sobre la base de tres grandes planos: el del uso de la lengua, el del aprendizaje y el de la enseñanza. Se logró un material en el que se combinan los elementos contextualizadores desde el punto de vista socio-cultural (documentos, actividades), el contexto de comunicación (situaciones y procesos comunicativos, integración de destrezas, actividades de comunicación, etc.) y el conocimiento lingüístico (componente textual, gramatical, funcional). *Horizonte ELE* cuenta con una significatividad comunicativa que está dada en la autenticidad de los procesos de comunicación que se pretenden desarrollar en el aula y que están relacionados con una socialización de esos procesos en interacción con otros hablantes. El equipo de tra-

cias sociales, donde ha podido introducir el conocimiento y el aprecio del “otro” próximo (...). La UNC ha sido coprotagonista de los procesos de desarrollo en Argentina relacionados con el área disciplinar de ELSE, tanto en la enseñanza como en la formación de recursos humanos, especializados a nivel de grado y posgrado. En la Facultad de Lenguas se dictan cursos de español a extranjeros en el área de extensión desde 1983 y a partir de 2003 y 2004 la misma FL creó las carreras de posgrado – MAELE (Maestría en enseñanza de español como lengua extranjera) y de grado, el Profesorado y Licenciatura en español lengua materna y extranjera. (...) En 2007 la UNC creó el Programa de Español y Cultura Latinoamericana (PECLA), destinado a estudiantes internacionales no hispanohablantes que realizan estudios de corto término (Bierbrauer, 2012 p.2-3)

vi *Horizonte ELE* 1 (135 páginas) ISBN 9789503311233; *Horizonte ELE* 2 (164 páginas) ISBN 9789503311240; *Horizonte ELE* 3 (154 páginas) ISBN 9789503311257. 2014, Editorial UNC. Córdoba.

bajo que participó en la producción de la serie se conformó con cinco profesores/autores, una coordinadora general y la directora de serie. Todos los integrantes del equipo tienen formación específica de posgrado y experiencia docente promedio en ELSE de quince años.

Creemos que la inclusión de la propuesta académica PECLA, inserta a la Universidad Nacional de Córdoba en una política institucional, en un proyecto universitario nacional que se relaciona y se articula con una política educativa que integra la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera con la cultura argentina y latinoamericana y que, al mismo tiempo, intenta dar respuesta a la nueva realidad que genera el proceso de internacionalización de la educación superior que viven las universidades.

Es así que, en diciembre de 2008, el Honorable Consejo Superior de la Universidad Nacional de Córdoba aprobó por la ordenanza HCS 16/08 el nuevo reglamento de admisión para alumnos internacionales en el que se incluyó –entre otros– el requisito de “conocimiento y nivel” de lengua española para aquellos estudiantes no hispanohablantes. En esta misma línea de trabajo, en diciembre de 2010, fue sancionada la Ordenanza Nro. 1490 que establece la necesidad de que los ciudadanos extranjeros aspirantes a cursar estudios completos de grado o de posgrado deben dar cuenta del nivel de español requerido. Estas dos medidas hicieron de la Universidad Nacional de Córdoba la primera universidad en la Argentina que promoviera la necesidad de establecer criterios de admisión relacionados con el dominio de la lengua española para quienes aspiraran a tomar cursos de nivel superior. Estas medidas, que en otros contextos internacionales aparecerían como poco novedosas, en Argentina han sido iniciadoras del reconocimiento de los nuevos escenarios a los que las universidades se vieron expuestas a partir de las nuevas demandas generadas por los estudiantes que desde diferentes lugares del mundo optaron por una experiencia dentro del sistema universitario argentino.

- *Gestión interinstitucional:*

Argentina es uno de los países que, en América Latina, aparece como emergente en el sector de Turismo Idiomático, y Córdoba, según el informe 2011 del Ministerio de Turismo de la Nación, reúne el 15% del total de extranjeros que ingresan al país motivados por el estudio de la lengua española y que implica además todo tipo de consumos, pero sobre todo el consumo cultural. Desde esta perspectiva, entendemos que la discusión del español como recurso económico debería centrarse en el diálogo en torno a la valoración y respeto de las

variedades en el mundo hispanófono, para evitar el desigual reparto del recurso. En tanto existen diferencias lingüísticas, creemos que las acciones que el grupo de Turismo Idiomático de Córdoba inició en 2006 forman parte de una política, que también es política lingüística y que, como tal, puede dar cuenta no sólo del impacto de sus esfuerzos, sino también de los principios éticos que inspiró la valoración de las raíces socioculturales, además de considerar las consecuencias de la promoción de un destino estratégico, no sólo desde la perspectiva geográfica, sino especialmente desde la perspectiva lingüística. En este sentido, hoy Córdoba se posiciona fortalecida en el contexto nacional y regional, con una identidad o marca propia. Este trabajo sostenido, se rescata en publicaciones internacionales, como es el caso de Carrera Troyano & Gómez (2009, pp 125-144) que señala la expansión de la industria de ELE en Argentina como un fenómeno observable en el que se articulan esfuerzos tanto del estado Nacional como también iniciativas de los gobiernos provinciales. La Universidad nacional de Córdoba integra el grupo de Turismo Idiomático de la Provincia de Córdoba, grupo mixto conformado por escuelas de idiomas, universidades privadas y públicas en conjunto con la Agencia de Promoción de las Exportaciones de Córdoba y la Agencia Córdoba Turismo.

La política exterior y la difusión cultural se vinculan necesariamente. El reflexionar y analizar esta conexión, además de señalar los intereses específicos que subyacen a una política regional de integración, han sido los principios sobre los cuales se fue construyendo y desarrollando la actividad en el marco del Turismo Idiomático en la Provincia de Córdoba. A partir del debate y luego del consenso con los actores involucrados –entes gubernamentales, escuelas de idiomas, universidades públicas y privadas–, se analizaron las oportunidades que se presentaban favorables para el desarrollo de una propuesta de servicios académico-lingüísticos sustentable, ligada al motor del desarrollo turístico existente de la región del centro del país. La provincia de Córdoba posee, en relación al sector de Turismo Idiomático en Argentina, ventajas asociadas, por un lado, al reconocido prestigio académico de sus instituciones educativas, en especial el de la primera universidad pública del país, con más de 400 años; por el otro, fue la primera provincia en iniciar el registro de la actividad, desarrollando acciones que propiciaron la sistematización de los datos estadísticos y avanzar en la formulación de una normativa funcional para el Sector. Asimismo, el grupo de Turismo Idiomático de Córdoba, identificó en Brasil una gran oportunidad para el desarrollo del trabajo (tanto en el dictado de cursos de lengua como en programas de formación continua de docentes brasileños de español), sin que esto significara neutralizar, ni menos aún ignorar, las necesidades de los hablantes en pos de un mero objetivo comercial.

Así, desde 2007, el grupo de Turismo Idiomático de Córdoba trabajó en acciones específicas que, año tras año, significaron la planificación de, por un lado, la elección estratégica de destinos y, por el otro, el diseño del plan de actividades de promoción. En este sentido, las salidas al exterior con propósitos de difusión de la oferta de TI del grupo Córdoba en ferias o exposiciones internacionales, se complementaron con la recepción de invitados responsables de organizaciones representativas de la actividad académica o turística vinculada al español. En este proceso, podemos delinear las acciones en dos ejes:

Promoción y difusión de la oferta académico-turística: Expolingua , Berlín, Alemania (2007 a 2012); Expo-Belta, San Pablo y Curitiba, Brasil (2007 y 2008); Salao do Estudante, San Pablo, Belo Horizonte y Río de Janeiro (2012); NAFSA, (North American Association of International Educators) Kansas City, USA (2010) y Vancouver, Canadá (2011); EAIE, (European Association for International Education), Dublin, Irlanda (2012); Universidades de Singapur (2013); AATSP, (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese), San Antonio, USA (2013).

Desarrollo de instancias de reflexión académica en el marco de las misiones de trabajo al extranjero, específicamente en Brasil

En las misiones que tuvieron como destino Brasil, se trabajó especialmente en el propósito académico para lo cual se ofrecieron talleres dirigidos a los profesores de español y a sus asociaciones profesionales. Estas actividades contaron con el apoyo de los consulados argentinos con sede en las ciudades visitadas, de universidades, de escuelas y de asociaciones de profesores, que favorecieron la gestión y desarrollo. Así podemos mencionar San Pablo (2008), Belo Horizonte (2009), Curitiba y Porto Alegre (2010), Brasilia y Salvador (2011), Vitoria y Matinhos (2012), San Pablo y Florianópolis (2013).

Estos eventos facilitan el encuentro para la concreción de acuerdos bilaterales, tanto de cooperación como de intercambio entre las instituciones argentinas y brasileñas, al mismo tiempo que enriquece y fortalece la red regional de instituciones que brega por un objetivo que supera las fronteras individuales, para construir un espacio común, de libre circulación cultural.

Bibliografía

ACUÑA, L. (2001) “La industria del español lengua extranjera. La enseñanza de español a extranjeros en Argentina”. Actas II Congreso de la Lengua Español-

la, Valladolid, España. (Disponible en: http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/acuna_1.htm. Consultado el 31 de marzo de 2015).

- ACUÑA, L. (2002) “El español como recurso económico: de Colón al Mercosur” en Revista Nebrija *Novedades de Antropología*, año 11 (42): 19-22 (Disponible en: <http://nebrija.com/revista-linguistica/>. Madrid, España. Consultado el 31 de marzo de 2015).
- BIERBRAUER, S. (2009) “ELSE en Argentina: desde el ensayo y la práctica hasta la profesionalización de la disciplina”. Actas I Congreso de Enseñanza de Español como lengua segunda y extranjera. Universidad del Salvador. Buenos Aires, 21 al 23 de mayo de 2009. (Disponible en: <http://www.salvador.edu.ar/vrid/publicaciones/Bierbrauer.pdf>. Consultado el 31 de mayo de 2015).
- BIERBRAUER, S. (2012) “La Universidad Nacional de Córdoba en los procesos de integración regional e internacionalización de la enseñanza y certificación del español lengua segunda y extranjera”. Actas III Seminario Universidad-Sociedad-Estado de la Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUGM). Córdoba, octubre 2012.
- BIERBRAUER, S. LÓPEZ FAVRE E. (2013) “El turismo idiomático en Córdoba, Argentina”. Actas de la Jornada de estudio de la Dimensión Económica del Español (DEE) Universidad Nacional de Sur, Bahía Blanca, octubre 2013.
- CARRERA TROYANO, M. & GOMEZ, A. (2009) *La economía de la enseñanza del español como lengua extranjera. Oportunidades y retos*. Madrid, Ariel S.A.
- DEL VALLE, J. (2007) *La lengua ¿patria común?* Frankfurt, Vervuert.